

Porównanie tłumaczeń Łukasza 4:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział do nich z pewnością powiecie Mi przykład ten lekarzu ulecz siebie jak wiele usłyszeliśmy co stało się w Kapernaum uczyn i tutaj w ojczyźnie Twojej
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział do nich: Zapewne powiecie mi to przysłowie: Lekarzu, ulecz samego siebie.* Dokonaj także tu, w swojej ojczyźnie,** tego wszystkiego, co – jak słyszeliśmy – wydarzyło się w Kafarnaum.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział do nich: Z pewnością powiecie mi przykład ten: Lekarzu, uzdrów siebie. (Tyle) słyszeliśmy, (co stało się) w Kafarnaum, uczyn i tutaj w ojczyźnie twej.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział do nich z pewnością powiecie Mi przykład ten lekarzu ulecz siebie jak wiele usłyszeliśmy co stało się w Kapernaum uczyn i tutaj w ojczyźnie Twojej
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Właśnie pod ich adresem Jezus powiedział: Zapewne przytoczycie mi to przysłowie: Lekarzu, pokaż na sobie, że twój lek jest skuteczny. Dokonaj także tu, w swoim rodzinnym mieście, tego wszystkiego, co — jak słyszeliśmy — zdarzyło się w Kafarnaum.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do nich: Z pewnością powiecie mi to przysłowie: Lekarzu, ulecz samego siebie. To, o czym słyszeliśmy, że wydarzyło się w Kafarnaum, uczyn i tu, w swojej ojczyźnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: Pewnie mi rzeczenie onę przypowieść: Lekarzu! ulecz samego siebie! Cośmy słyszeli, żeś uczynił w Kapernaum, uczyn i tu w ojczyźnie swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Pewnie mi rzeczenie tę przypowieść: Lekarzu, ulecz samego siebie. Jako wiele rzeczy słyszeliśmy uczynionych w Kafarnaum, uczyn i tu, w ojczyźnie twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy rzekł do nich: Z pewnością powiecie Mi to przysłowie: Lekarzu, ulecz samego siebie; dokonajże i tu, w swojej ojczyźnie, tego, co wydarzyło się, jak słyszeliśmy, w Kafarnaum.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Zapewne powiecie mi owo przysłowie: Lekarzu, ulecz samego siebie. Dokonaj także tutaj, w ojczyźnie swojej, tych wielkich rzeczy, które, jak słyszeliśmy, wydarzyły się w Kafarnaum.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas powiedział im: Zapewne przytoczycie Mi przysłowie: Lekarzu, ulecz samego siebie. Dokonaj i tu, w swojej ojczyźnie tego, co miało miejsce, jak słyszeliśmy, w Kafarnaum.

¹⁾ <x>470 27:42</x>; <x>490 23:39</x>

²⁾ <x>490 4:16</x>

³⁾ Tj. pokaż na sobie, że twój lek jest skuteczny, l. dowiedź jakimś znakiem swojej tożsamości.

⁴⁾ <x>470 4:13</x>; <x>470 11:23</x>; <x>480 1:21-28</x>; <x>480 2:1-12</x>; <x>490 4:31</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy powiedział do nich: „Z pewnością przypomnieć mi to przysłowie: «Lekarzu, ulecz samego siebie. Dokonaj także tutaj, w swojej ojczyźnie, tych rzeczy, które, jak słyszeliśmy, wydarzyły się w Kafarnaum»”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus odezwał się do nich: „Z pewnością do mnie odniesiecie to przysłowie: Lekarzu, siebie samego uzdrow. Uczyń i tutaj, w swojej ojczyźnie, to, co się dokonało w Kafarnaum”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł do nich: Pewnie zadacie mi przypowieść tę: Lekarzu uzdrow samego siebie! Jakiś wielkie rzeczy słyszeli które się stały w Kapernaum, uczyń i tu w ojczyźnie swojej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł do nich: - Pewnie mi powiecie to przysłowie: Lekarzu, wylecz sam siebie. Tutaj w Twojej ojczyźnie dokonaj tych wielkich rzeczy, które - jak słyszeliśmy - działy się Kafarnaum.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А він мовив до них: Напевне, скажете мені цю приказку: Лікарю, вилікуй самого себе! Зроби й тут, у вітчизні своїй, те, що, чули ми, сталося в Капернаумі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł istotnie do nich: Z wszystkiego wynika że powiecie szczegółowo mi porównanie to właśnie: Lekarzu, wypielęgnyj ciebie samego; te które zdarzenia usłyszeliśmy stawsze się do sfery funkcji Kafarnaum, uczyń i bezpośrednio tutaj w ojczyźnie twojej.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem do nich powiedział: Z pewnością mi powiecie ten przykład: Lekarzu, ulecz samego siebie. To, co słyszeliśmy, że stało się w Kafarnaum, uczyń i tutaj, w swojej ojczyźnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wtedy Jezua powiedział im: "Na pewno zacytujecie mi to przysłowie: "'Lekarzu, ulecz się sam!'. Słyszeliśmy o tym wszystkim, co się działo w K'far-Nachum, więc teraz zrób to tu, w swoim rodzinnym mieście!''.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to powiedział do nich: "Niewątpliwie zastosujecie do mnie ten przykład: 'Lekarzu, ulecz samego siebie; to, o czym słyszeliśmy, że się zdarzyło w Kafarnaum, uczyń również tu, w swych rodzinnych stronach'".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On jednak powiedział do nich: —Być może przypomnieć mi przysłowie: „Lekarzu, wylecz najpierw samego siebie”. Powiecie też: „Tyle słyszeliśmy o cudach, których dokonałeś w Kafarnaum. Zrób coś i dla swojego rodzinnego miasta”.